

AGENCIA LITERARIA LATINOAMERICANA

Publicación digital enfocada en la promoción del catálogo de
autores de la agencia



EN ESTA EDICIÓN:

Ya comenzamos los preparativos
para el próximo Salón
Profesional del Libro



Resumimos el trabajo de un período marcado por disímiles acontecimientos y en el cual apostamos aún más por los valores de la literatura cubana y desarrollamos con optimismo nuevos proyectos literarios con editoriales norteamericanas y europeas principalmente.

Seguimos paso a paso la impronta de nuestros autores, y celebramos con ellos cada éxito editorial, cada premio. Pudimos entrevistar a Dazra Novak quien en fecha reciente se alzó con el Premio Ítalo Calvino a la mejor novela inédita.

El nuevo año nos sorprenderá inmersos en las coordinaciones de paneles y conferencias del Salón Profesional del Libro. Nuestras principales energías se enfocarán en presentar un programa interesante que ayude a describir las perspectivas y derroteros de la actividad editorial en un escenario postCovid.

EDITORIAL

Termina 2021, otro año atípico y difícil, en el cual hemos tratado de evolucionar hacia otras formas de negocios y mercados, siempre con el propósito de promover los mejores valores de la literatura cubana en todo el orbe.

Nos hemos quedado con lo valioso de la comunicación con nuestros autores y herederos, con los representantes de más de un centenar de editoriales, con las nuevas alianzas, con los encuentros desde la distancia en ferias internacionales del libro.

Cargados con ese optimismo hemos colaborado en la preparación de una antología enfocada en exaltar la grandeza literaria de las escritoras latinoamericanas, que será publicada simultáneamente en español e inglés por el sello Amistad de HarperCollins y en la cual deben incluirse obras de las cubanas Gertrudis Gómez de Avellaneda, Dulce María Loynaz, Carilda Oliver, Excilia Saldaña y Nancy Morejón

Otro de los proyectos que han recabado nuestra atención ha sido la publicación por Txalaparta de Los trozos de madera de Dios, del narrador y cineasta senegalés Ousmane Sembène y cuya traducción al español es de Virgilio Piñera.

Durante este último período hemos dedicado varias de nuestras jornadas a fraguar más de una nueva empresa con editoriales de Alemania, Holanda, Brasil, Estados Unidos y Grecia que suponen la publicación de la obra de José Lezama Lima, Virgilio Piñera, de Nancy Morejón.

Nos alegra también el número creciente de visitantes a nuestra plataforma digital, y, sobre todo recibir la primera propuesta de negocios a través de un formulario digital creado a esos efectos, el cual facilita aún más la comunicación con representantes de editoriales de todo el orbe.

En enero, el 29, estaremos contando 36 años de la creación de la Agencia Literaria Latinoamericana al tiempo que hacemos las coordinaciones para el venidero Salón Profesional del Libro en el contexto de la XXX Feria Internacional del Libro de La Habana.

Prevista del 10 al 20 de febrero, la cita cultural dispondrá sedes en la fortaleza San Carlos de la Cabaña, en las afueras de la ciudad, y en instituciones culturales del Centro Histórico de la urbe capitalina declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1982.

Ubicada en esta última demarcación, la Biblioteca Provincial Rubén Martínez Villena nos ha abierto gentilmente sus puertas para que podamos organizar un evento en el que confluirán reconocidos intelectuales para dialogar acerca de los escenarios editoriales post Covid.

¡Próspero 2022!

Tañia M. Vargas Fonseca
Directora



📍 Calle 15 No. 602 esq a C. Vedado,
Plaza de la Revolución. CP: 10400
La Habana, Cuba

☎ (+53) 7836 8893

✉ agencialit@ccl.cult.cu
agelat.derechos@ccl.cult.cu



tiempo después venían a revisarme y ni rastro del blúmer. Yo lo escondía y no se daban cuenta hasta que no venían a revisarme. Porque yo me quedaba tranquilita sin moverme, sin dar motivo a un regaño pequeñito siquiera. A veces les levaba tiempo encontrar el blúmer, ese símbolo del recato y la decencia. Era tan pequeño que cabía debajo del colchón, bajo la tierra de una maceta o en alguna cazuelita de juguete. A la única que no le traía nada, aquella era mi abuela. Fue hasta su muerte que me di cuenta de que...

Un espíritu en transición

Preferimos no indagar en los motivos que la llevaron a escoger su seudónimo, y nos quedamos con su sonoridad casi mística en medio de esta isla caribeña: Dazra Novak ha ganado el Premio de novela Ítalo Calvino 2020 por su obra *Chérie*, inspirada en la pintora cubana Rocío García, lauro que se entrega a la mejor novela cubana inédita.



La noticia, y el premio, llegaron en los días finales de noviembre, a manos de Dazra, quien comparte su tiempo entre la escritura y la dirección de un recién remozado Centro de Formación Literaria Onelio Jorge Cardoso, aunque, según la propia autora, este último no le deja mucho tiempo para crear nuevas historias.

La prensa especializada destacó por esos días la impronta de la escritora en el ámbito del cuento, la novela, el minicuento y la crónica, y cuyos ejes temáticos se mueven alrededor de diversas problemáticas de la Cuba actual como la emigración, la sexualidad, la historia, el sentido de pertenencia y los valores sociales.

Entre sus reconocimientos constan el premio Pinos Nuevos 2007, el Premio David y Premio Especial Cabeza de zanahoria ese mismo año por su libro *Cuerpo Público*, el premio Uneac de novela Cirilo Villaverde 2011, y otras menciones

del Premio Iberoamericano de Cuento Julio Cortázar en distintos años.

Pasada la primera avalancha de reseñas y entrevistas, accedió a respondernos diligentemente dos cuestionarios, el primero centrado en galardonada novela, la creación literaria y los derechos de autor; y un segundo que esperamos poder extender al resto de **#NuestrosAutores**.

*ALL: A propósito del premio Ítalo Calvino, usted mencionó que *Chérie* era un salto mayor. ¿Qué retos le impuso desde el punto de vista creativo? ¿Con qué resquicios debió lidiar al construir una historia de ficción a partir de un personaje real?*

Dazra Novak: El reto principal fue ficcionar sobre una historia real, sobre una persona real. Eso es algo que para mí constituye una camisa de fuerza.

Yo suelo soltarme totalmente al narrar, no le tengo miedo a experimentos ni a juicios morales.

”



CUERPO PÚBLICO

DAZRA NOVAK

Dazra Novak tiene ya un borrador para su próximo libro de relatos

Yo suelo soltarme totalmente al narrar, no le tengo miedo a experimentos ni a juicios morales. Confieso que, en algunos momentos, se me hizo bien difícil, pues yo debía respetar no solo hechos en particular, sino que sentí que debía cuidar a la protagonista. Llegué al punto de darle a leer el manuscrito a la persona en cuestión para saber si contaba con su anuencia. Fue una grata sorpresa cuando me preguntó, al ver que yo no había usado su nombre para el personaje, que por qué no le ponía Rocío.

ALL: Comentó además que forzó un poco el cierre tras un largo período de escritura, ¿qué cambiaría de éste? ¿es su más reciente novela susceptible de un cambio?

DN: Forcé el cierre porque ya había aceptado tomar las riendas del Centro Onelio, y sabía que no iba a tener el tiempo suficiente. Claro, también pude hacerlo porque ya la novela estaba resuelta, de lo contrario no habría resultado. No creo que sea susceptible a grandes cambios, cuando cierro mis proyectos nunca vuelvo sobre ellos. Necesito cerrar ciclos para poder abrir los nuevos y que ambas escrituras no se contaminen.

ALL: En el momento en que regrese a escribir, ¿cuáles serán los cambios más

notables en el proceso creativo y también en el hecho literario? ¿Cuáles son sus referentes literarios más fuertes?

DN: Sospecho que en algo apuntará más a la profundidad, y puede que esto suceda también desde la forma. Suelo trabajar buscando provocar una experiencia más bien dinámica en la lectura, no aburrir al lector, pero de un tiempo a esta parte me sorprende con otro ritmo, como si necesitara un aliento más largo. De todos modos, no daría nada de esto por sentado, porque cuando me lanzo a escribir no sé a dónde voy a ir a parar por más agarrado que tenga el argumento. Y, por supuesto, el libro siempre queda mejor dentro de mi cabeza. Lo otro es el tiempo y la rutina para hacerlo, quizá deba volver a levantarme todos los días a las cinco de la mañana como pasó con "Chérie", o quizá sea tan fuerte el llamado que me sorprenda en plena oficina.

ALL: Making Of, seguido de Niñas en la casa vieja y ahora Cherie. ¿Es un adiós a las historias cortas?

DN: Para nada. Me siguen seduciendo los textos breves, como los minicuentos, y ya tengo borrador para un próximo libro de relatos.

ALL: Desde la Agencia Literaria Latinoamericana le representamos para



*los derechos de autor sobre tres obras en particular. ¿Por qué nos confía *Cuerpo Privado*, *Cuerpo Público* y *Making Of*?*

DN: Con la creciente marea de editoriales independientes y proyectos que vienen a “rescatar” a la literatura cubana y a los autores cubanos, ya he escuchado demasiadas historias donde se pierde más de lo que se gana. Los autores necesitamos tanto el impulso para ser publicados como el respaldo legal. Con ALL siento que esas obras están más seguras.

ALL: Hemos hecho una variante de los cuestionarios Proust, popularizados en el siglo XIX, y nos hemos quedado con unas pocas preguntas seriadas:

El rasgo principal de tu carácter

La fuerza

Lo que más aprecias de tus amigos

La sinceridad

Tu principal defecto

A veces, cierto silencio

Tu ocupación preferida

Escribir

Tus autores favoritos en prosa

Julio Cortázar y Luisa Valenzuela

Tus poetas favoritos

Ida Vitale

Tus héroes y heroínas de la ficción.

El Guido de “La Vida es Bella”

Tus héroes y heroínas de la vida real

Celia Sánchez

Tus compositores e intérpretes preferidos

Elena Burke

Tus pintores favoritos

Un cuadro mejor. “Ternura”, de Guayasamín.

Estado actual de tu espíritu.

En transición

Faltas que te inspiran la mayor indulgencia

El error por desconocimiento

Tu consejo

Vivir intensamente, sin comparar nuestra suerte con la de otros.

Último libro que has leído

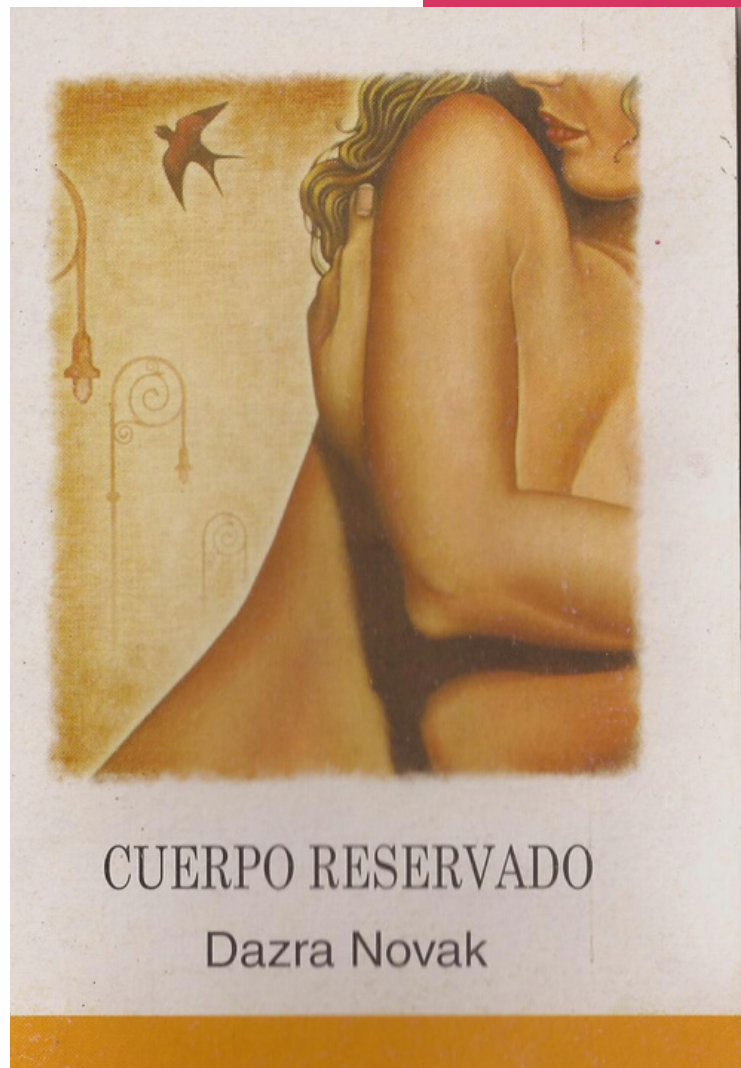
“El Plagiador”, de Miguel Mejides.

Libro que ha marcado tu vida

“Rayuela”

Libro que no dejas de recomendar

“La contadora de películas”, de Hernán Letelier.



SALÓN PROFESIONAL DEL LIBRO: UNA PLATAFORMA A LA MEDIDA DEL SECTOR

La Feria Internacional del Libro de La Habana tiene el sello de ser el mayor y más importante evento cultural de la nación antillana. Una cualidad validada en los millones de visitantes y expositores, en el número de novedades literarias y los grandes volúmenes de ventas, en una agenda cultural diversa.

En esa vorágine, la capital caribeña ha devenido, además, importante centro de reunión de profesionales de la esfera editorial que llegan desde todas partes del planeta con el propósito de actualizarse acerca de las últimas tendencias en ese mercado desde la experiencia de editores, autores, agentes, traductores, diseñadores, librerías.

Por poco más de una década, la Agencia Literaria Latinoamericana, ha revisado los tópicos que pueden resultar de interés para expertos del sector, al tiempo que acude a sus más de tres décadas de experiencia y al prestigio de la cita habanera para organizar una agenda interesante, pertinente, y con la anuencia de destacados intelectuales y voces de referencia.

Las últimas versiones del Salón Profesional del Libro pueden presumir de un programa de excelencia, centrado en tópicos que van desde el papel de los editores, el diseño editorial, proyectos de

promoción literaria, retos profesionales en la traducción, gestión de derechos de autor, hasta casos de éxito asociados a distintos géneros y subgéneros literarios.

Así, por ejemplo, en la edición de 2017, el politólogo argentino Atilio Borón expuso sus criterios acerca del libro, los medios y la democracia en la experiencia latinoamericana en la apertura de un salón en el cual se dialogó acerca de la literatura infantil y juvenil, y de las tendencias de la edición de libros a nivel global, desde las estrategias dispuestas por grandes editoriales como el Grupo Santillana, o bien por pequeñas casas que buscan novedades y un sello que les distinga.

Otros paneles se centraron en procesos de negociación de derechos de autor literario en los Estados Unidos o en Cuba, así como en diferentes mercados editoriales y en el desarrollo del marketing digital; en tanto la novelista y guionista española Belén Gopegui cerraba las jornadas profesionales con una charla acerca del campo literario español, en la que acuñaba que la literatura tenía también la función de ayudar a vivir, hacer la vida más intensa, más divertida y crear lazos de unión entre las personas.

En 2019, el periodista Walter Martínez acudió al evento con un discurso orientado hacia la guerra no convencional

Para 2022, la sede escogida será la Biblioteca Provincial Rubén Martínez Villena, en la cual, se prefigura acoja paneles asociados a la superación de un escenario pandémico, al tiempo que se coordinan conferencias enfocadas en la industria editorial mexicana, en tanto país invitado de honor a la cita invernal.





en tanto los paneles desarrollaban temas tan diversos como el comercio del libro electrónico en Cuba y el mundo; la edición y traducción de la literatura contemporánea en el catálogo de editoriales latinoamericanas; la protección de derechos de autor; y las políticas de integración de editores iberoamericanos.

Para ese año, la investigadora Cira Romero accedió a impartir una conferencia acerca de las actualizaciones de la Academia Cubana de la Lengua, en tanto se festejaba además el décimo aniversario del Observatorio Cubano del Libro y la Literatura.

Para el último de estos salones, realizado apenas unas semanas antes de que el planeta se paralizara completamente a causa de la Covid, los paneles y conferencias abordaron especialmente temáticas relacionadas con la edición digital y de cómics, la traducción literaria, el enfoque de género.

En esa ocasión, la lista de invitados a los paneles y conferencistas sobrepasó el medio centenar, e incluyó a Mirta Yáñez, Premio Nacional de Literatura, y al destacado ensayista y académico Virgilio López Lemus; a Stella Griffith y a José Ignacio Echavarría, directora de la Agencia Internacional de ISBN y presidente del Grupo Iberoamericano de Editores, respectivamente; así como a representantes de las ferias internacionales del libro de Frankfurt, Buenos Aires, Antofagasta y La Habana, quienes expusieron las oportunidades culturales y de participación en sus respectivos eventos.



Prestigiaron los encuentros profesionales posteriores Nancy Morejón –Premio Nacional de Literatura-, Paul Fournel, Rafael Hernández, Marc Sagahert y Jesús David Curbelo; así como Omar Valiño, director de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí y el equipo editorial de Tablas-Alarcos quienes coincidieron en una misma jornada para conversar acerca de las experiencias de la edición en Francia y Cuba, y del libro de teatro en Cuba.

En este contexto se han hecho igualmente habituales los talleres del librero, un espacio de varias jornadas que permite la confluencia de especialistas de todo el país en función de compartir sus experiencias acerca de la promoción de la literatura y, especialmente, las relacionadas con proyectos literarios comunitarios.

Para la edición de 2022, el Salón Profesional tendrá por sede la Biblioteca Provincial Rubén Martínez Villena, en el cual, se prefigura acoja paneles asociados a la superación de un escenario pandémico, al tiempo que se coordinan conferencias enfocadas en la industria editorial mexicana, en tanto país invitado de honor a la cita invernala.

Igualmente estaremos dedicando una jornada a las tres décadas de la agencia de ISBN en Cuba, así como al desarrollo y perspectivas del audiolibro en la Isla y el resto del mundo.

Desde esta fecha coordinamos la participación de reconocidos representantes y editoriales del área, que, estamos seguros, podrán acudir a la cita habanera.

